ארבעים הימים של מוסה דאג – ספר לדורות

ממצאים ותובנות חדשות על הספר ועל מחבּרו

מאת פרופסור יאיר אורון

פתח דבר

הרומן של פרנץ ורפל, *ארבעים הימים של מוסה דאג*, מספר את סיפורם של תושבי הכפרים הארמניים למרגלות מוסה דאג (הר משה) במחוז קיליקיה [דרום-מערב אנטוליה, לחופי הים התיכון] בזמן מלחמת העולם הראשונה. גבריאל באגראדיאן, ארמני שחי כעשרים שנה בצרפת ונשוי לאשה צרפתיה, מביא את משפחתו לביקור פרטי בטורקיה ערב מלחמת העולם הראשונה. האירועים הפוליטיים ופרוץ המלחמה מאלצים אותו לקבל החלטות גורליות. הוא בוחר להישאר עם בני עמו ולארגן את הכפריים למרד נגד הטורקים. סיפור ההתקוממות שזור בסיפורו האישי של גבריאל.

ורפל כתב את ספרו אחרי שני ביקורים באתרים ההיסטוריים, כך לפי הביוגרפיה המצוינת שכתב פטר שטפאן יוֹנְק.[[1]](#footnote-1) ב-1930 (או ב-1929) ביקר ורפל במזרח התיכון (כולל בארץ-ישראל), ונחרד מטבח הארמנים ומן המפגש עם הפליטים והיתומים של הטבח, שאותם ראה בירושלים ובדמשק.[[2]](#footnote-2)

בכתיבת הספר נעזר ורפל במחקרים ארכיוניים, סיקור בעיתונים, ועדויות בעל-פה. אבל הספר הוא ביסודו יצירה ספרותית המבוססת על סיפור ההתקוממות באזור מוסה דאג, אחד המקרים הבודדים של מרד ארמני נגד הטורקים. הספר זכה לשבחים רבים עם צאתו, תורגם לשפות רבות, ובמשך השנים אף הומחז והוסרט. מעבר לחשיבותו בהצגת האירוע ההיסטורי של הג'נוסייד הארמני והבאתו לתודעת הציבור הבינלאומי, הספר הוא יצירה גדולה בגלל השאלות שהוא מעלה והעוצמה שבה הוא עושה זאת. הוא מהווה דוגמה יוצאת דופן לשילוב בין אמנות, היסטוריה, וזכרון; והוא ממשיך לעצב את הזכרון ההיסטורי של הג'נוסייד הארמני ברחבי העולם, ובקרב הארמנים בארמניה ובתפוצה.

אף שהספר נכתב לפני 83 שנים, נראה שהוא עדיין רלוונטי ואקטואלי מאוד. הוא גם נחשב לאחד ממאה הספרים החשובים והמרתקים ביותר במאה העשרים, ובצדק. כבר ב-1934, כשהספר ראה אור בארצות הברית (אם כי במהדורה מקוצרת וחסרה), כתב לואיס קרוננברגר, עורך המוסףהספרותי של העיתון *ניו יורק טיימס*, שזהו "ספר נאצל" (“a noble novel”), שצריך לרַגֵּש כל אדם באשר הוא: "רומן הירואי. בכל מובן, ספר אמיתי ומלהיב ... הוא מספר סיפור שקריאתו היא בגדר כמעט חובה לכל אדם אינטליגנטי. וחובה זו הופכת לעונג."[[3]](#footnote-3)

ברור שחשיבותו העיקרית של הספר היא לארמנים, אבל אין ספק שיש לו משמעות אנושית רבה לאנושות כולה. ב-2012 ראתה אור מהדורה חדשה של הספר באנגלית, לראשונה בנוסחו המלא. מאחורי התרגום החדש עמד ורטאן גרגוריאן (Vartan Gregorian), ארמני-אמריקאי, נשיא תאגיד קרנגי מניו יורק. בעיניו, "*ארבעים הימים של מוסה דאג* הציל את הג'נוסייד הארמני מהזנחה והשכָּחה, והעניק לארמנים סמל ספרותי של הישרדות והתחדשות. בעיני הארמנים, פרנץ ורפל מגלם את מצפון הצדק וכבוד האדם באירופה."[[4]](#footnote-4)

בנובמבר 1933, כשהספר ראה אור לראשונה בגרמניה, היטלר כבר היה בשלטון, וספריו הקודמים של ורפל נשרפו כבר במאי 1933 על המוקד, לצד יצירות חשובות אחרות. ביטאון ה-SS תיאר את ורפל כסוכן האויב "שרקח ובדה מלבו את מעשי הזוועה כביכול שהטורקים ביצעו נגד הארמנים." הספר נאסר כמובן בגרמניה הנאצית, אבל כשהופיע בארצות הברית בנובמבר 1934, נמכרו תוך שבועיים 34,000 עותקים. באותה שנה ראה הספר אור גם בפאריס, בפראג, ובבודפשט; וב-1935 באוסלו, בשטוקהולם, בוורשה, ובמילאנו. כמו כן הופיע בשנות השלושים בתרגום לספרדית בצ'ילה, ובהונגרית.

צילומי סרט קולנוע על פי הספר, שחברת הסרטים האמריקאית "מטרו-גולדווין-מאייר" (MGM) החלה בהפקתו כבר ב-1935, נפסקו תחת לחץ מצד ממשלת טורקיה על משרד החוץ של ארה"ב, אשר בתורו שכנע את MGM, וזו נכנעה. הלחץ הטורקי כלל גם גוונים אנטישמיים, כמו הטענה שהסופר הוא יהודי וחברת הסרטים היא חברה [בבעלות] יהודית. ב-1982 נעשה על פיו סרט רוסי.

בטורקיה נאסר הספר להפצה בפקודת הממשלה הטורקית, ובאנקרה הוא נשרף בטקסים פומביים, גם בהשתתפות יהודים. הוא ראה אור בטורקית רק בשנת 1997, בהוצאת Belge Publishing, שמנהליה, ידידי רג'יפּ זָראקוּלוּ (Zarakolu) ואשתו המנוחה, סבלו רבות מהתעמרות השלטונות הטורקיים מפני שהם מוציאים לאור ספרים על הג'נוסייד הארמני.

התרגום הראשון של הספר לארמנית ראה אור בסופיה ב-1935. המאמר הראשון בארמנית על הספר נכתב ב-1940 על-ידי הבישוף של בוקרשט, שהתמנה לימים לקתוליקוס של הארמנים (המנהיג הרוחני העליון של הכנסיה האפוסטולית הארמנית), ואזגֶן הראשון, ונשא את הכותרת: "הארמנים של מוסה דאג בספרו של פרנץ ורפל." ראוי לציין כי בעת היותו כומר, ולאחר מכן הבישוף של בוקרשט בתקופת מלחמת העולם השניה, הציל ואזגֶן הראשון ילדים יהודים שהתקבלו לבית הספר הארמני בבוקרשט וכך ניצלו חייהם. לדאבוני, למרות שמקורות שונים איששו עובדה חשובה זו, נכון לסוף 2016 אין בידי הוכחות מוצקות לכך.

השלטונות הסובייטיים לא היו מעוניינים לטפח זהויות לאומיות של קבוצות מיעוטים בתוך ברית המועצות, ולכן צנזרו את פרסום המאמר. הוא הופיע רק בשנות השישים, בכתב העת הספרותי *Druzhbah Narodov* ("אחוות העמים"), שהיה אז פרסום פופולרי בברית המועצות. רק ב-1965, אחרי הפגנת המונים בירוואן, קיבלו הארמנים הזדמנות רשמית ראשונה להזכיר ולהנציח את הג'נוסייד שלהם במסגרת הרפובליקה הסוציאליסטית הארמנית של ברית המועצות.

ספרו של ורפל זעזע מיליונים בעולם כולו עם הופעתו, ובין היתר השפיע עמוקות גם על צעירים רבים שגדלו והתחנכו בארץ-ישראל של שנות השלושים. במקביל, בשביל צעירים יהודיים רבים באירופה הפך מוסה דאג לסמל, מופת ודוגמה, גם – או דווקא – בתקופה הקשה של מלחמת העולם השניה.

הקורא רומן היסטורי יוצא-דופן זה יתקשה להאמין שהספר נכתב לפני השואה ולא אחריה. יש בספר התייחסות ברורה לאירועים בגרמניה הטרום-נאצית, ולהפיכת היהודים למוקד של גזענות ודעות קדומות בגרמניה של ורפל, ובהמשך להשמדתם. ורפל אמנם כתב רומן היסטורי, אבל מרכיבי כתיבתו מתייחסים בבירור אל ההווה ואל העתיד, ובעיקר לגורל היהודים.

הרשו לי לומר משהו על עצמי: קראתי את הספר פעמים רבות, לראשונה כשהייתי צעיר מאוד. בעודי קורא, ידעתי היטב שאני קורא ספר על הג'נוסייד הארמני. אבל לאורך עמודים רבים, גם עמודים שהמלה "ארמנים" הופיעה בהם – היו דמיוני, מחשבותי ורגשותי נתונים גם ליהודיםשסבלו בזמן השואה. אין ספק שהספר חושף פרובלמטיקה יהודית המעוררת אסוציאציות ואיזכורים להקשרים יהודיים, ואולי אף לבעיות זהוּת יהודיות, שהטרידו את ורפל עצמו: ארמני (יהודי) המתבולל הבא להנהיג את עמו בעת צרה, הר משה-מוסה דאג, מוסה-דאג-מצדה – אם לציין רק אחדים מההקשרים הסמליים השזורים בספר. שאלות כמו משמעות החיים ומשמעות המוות, טעם ותכלית המאבק והלחימה, הפרט והכלל, אחריות ומנהיגות, ושאלות נוספות שהן אימננטיות לדרכם של היהודים בתקופת השואה, עולות ללא הרף, בעוצמה רבה, מבין דפי הספר.

החיבור שבידיכם דן בזכרון הג'נוסייד הארמני, בזכרון מוסה דאג, וגם בזכרונו של פרנץ ורפל עצמו. "זכרונות קרובים" אלה נעים באופן הרמוני מן הזכרון הארמני הפרטיקולריסטי אל הזכרון היהודי, ואל זכרון אוניברסליסטי (אף שלמרבה הצער, ההיבט היהודי של אותם "זכרונות קשורים" לא זכה לדיון מספק, כפי שארחיב בהמשך). לדעתי, הסיפור הוא דוגמה נפלאה ומרגשת לאופן שבו זכרון פרטיקולריסטי יכול לדור בכפיפה אחת עם זכרון אוניברסליסטי ושניהם יכולים אף לחזק זה את זה.

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Van - Erzurum - Mamuretülaziz - Bitlis - Diyarbekir- Sivas

1. Peter Stephan Yungk, *Franz Werfel: Une Vie de Prague a Hollywood* (Paris: Albin Michel, 1990) (להלן "יוֹנְק"). [↑](#footnote-ref-1)
2. הביוגרף של ורפל, פטר שטפאן יוֹנְק (Peter Stephan Yungk), טען כי ורפל טעה בתאריך ביקורו השני (יוֹנְק, עמ' 339). דיון מורחב בשאלה זו מופיע בהמשך. [↑](#footnote-ref-2)
3. Louis Kronenberger, *New York Times*, 2 December 1934. [↑](#footnote-ref-3)
4. Vartan Gregorian, *The Road to Home: My Life and Times*, New York: Simon and Schuster, 2004, pp. 237-238. [↑](#footnote-ref-4)